



## Regulamin korzystania z usług biura tłumaczeń MIW

Niniejszy Regulamin (zwany dalej „Regulaminem”) określa zasady świadczenia usług na rzecz Klientów w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych przez Biuro Tłumaczeń MIW Maciej Wróblewski z siedzibą w Warszawie przy ulicy Marszałkowskiej 83/57, NIP: 1132462873, REGON 141978340 (dalej jako: **MIW**), czynne od poniedziałku do piątku od 9:00-18:00.

### § 1. Zamówienia i realizacja

#### 1. Przepisy wspólne

- 1.1. MIW świadczy usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych na podstawie zlecenia złożonego MIW przez Klienta. Zlecenie może zostać złożone w formie ustnej, papierowej lub za pomocą poczty elektronicznej.
- 1.2. Na podstawie złożonego zapytania MIW ustala z Klientem szacunkowy koszt wykonania tłumaczenia w formie wyceny.
- 1.3. Szacowane ceny tłumaczenia są dostępne na stronie internetowej MIW [www.tlumaczenia-miw.pl](http://www.tlumaczenia-miw.pl) jak również innych stronach internetowych MIW. Tym niemniej, ceny podane na stronie mają charakter informacyjny, a tłumaczenia są wyceniane indywidualnie w formie wyceny.
- 1.4. Na podstawie otrzymanej wyceny Klient może zlecić MIW wykonanie tłumaczenia przesyłając wszelkie dokumenty i informacje niezbędne do wykonania tłumaczenia lub odstąpić od złożenia zlecenia. Zlecenie wykonania tłumaczenia przez Klienta następuje w takim wypadku z chwilą doręczenia MIW akceptacji kosztu tłumaczenia oraz wszelkich dokumentów i informacji niezbędnych do wykonania tłumaczenia (**chwila przyjęcia zlecenia do realizacji**).
- 1.5. Dla Klientów, którzy podpisali z MIW umowę o stałej współpracy, zlecenie wykonania danego tłumaczenia następuje poprzez przesłanie przez Klienta wszystkich dokumentów i informacji koniecznych do wykonania tłumaczenia. Chwilą przyjęcia zlecenia do realizacji jest w takim wypadku przesłanie wszelkich dokumentów i informacji niezbędnych do wykonania tłumaczenia (**chwila przyjęcia zlecenia do realizacji**).
- 1.6. Klient przekazuje dokumenty i informacje związane z tłumaczeniem na ustalony adres lub adres poczty e-mail.
- 1.7. Klient zobowiązuje się nie kontaktować bez pośrednictwa MIW w okresie dwunastu miesięcy od daty ostatniego zlecenia, z tłumaczami, którzy brali udział świadczeniu usług na rzecz Klienta.



## 2. Tłumaczenia pisemne

- 2.1. Wyróżnia się tłumaczenia pisemne **niewierzytelnione** (zwykłe) i **uwierzytelnione** (przysięgłe).
- 2.2. Klient przekazuje tekst do tłumaczenia w postaci wydruku, skanu lub pliku.
- 2.3. Podstawą rozliczania objętości tłumaczenia pisemnego **niewierzytelniejszego** jest liczba stron rozliczeniowych w przetłumaczonym tekście.
- 2.4. Jedna strona rozliczeniowa tłumaczenia pisemnego **niewierzytelniejszego** liczy 1800 znaków łącznie ze spacjami. Objętość tłumaczenia jest zaokrąglana w górę do pełnej strony rozliczeniowej.
- 2.5. Podstawą rozliczania objętości tłumaczenia pisemnego **uwierzytelniejszego** jest liczba stron rozliczeniowych w przetłumaczonym tekście. Strona rozliczeniowa zawiera 1125 znaków łącznie ze spacjami. Objętość tłumaczenia jest zaokrąglana w górę do pełnej strony rozliczeniowej.
- 2.6. Wyróżnia się następujące tryby tłumaczeń:
  - a) tryb zwykły – tłumaczenie 5 stron przeliczeniowych dziennie, dostarczenie tłumaczenia w ciągu minimum 2 dni roboczych;
  - b) tryb przyspieszony – tłumaczenie 10 stron przeliczeniowych dziennie – powierzenie realizacji tłumaczenia w trybie przyspieszonym oznacza dodatkową opłatę w wysokości 50% standardowej ceny tłumaczenia;
  - c) tryb ekspresowy - tłumaczenie 15 stron przeliczeniowych dziennie – powierzenie realizacji tłumaczenia w trybie ekspresowym oznacza dodatkową opłatę w wysokości 100% standardowej ceny tłumaczenia.;
  - d) tłumaczenie na następny dzień – powierzenie realizacji tłumaczenia w trybie na następny dzień oznacza dodatkową opłatę w wysokości 50% standardowej ceny tłumaczenia;
  - e) tłumaczenie na ten sam dzień - powierzenie realizacji tłumaczenia w trybie na ten sam dzień oznacza dodatkową opłatę w wysokości 100% standardowej ceny tłumaczenia.
- 2.7. Klient akceptuje możliwość wystąpienia błędów i uchybień (np. językowych lub stylistycznych), związanych z brakiem czasu na dodatkową analizę i weryfikację przetłumaczonego tekstu w trybie: przyspieszonym, ekspresowym, na następny dzień, na ten sam dzień. Tym niemniej, MIW jest zobowiązany do niezwłocznego usunięcia ewentualnych wad w tym zakresie
- 2.8. W przypadku, gdy dokumenty przekazane do tłumaczenia są trudne do odczytania, MIW po wcześniejszym ustaleniu z Klientem, zastrzega sobie możliwość podwyższenia ceny tłumaczenia do 50% w zależności od trudności w odczytaniu tekstu.
- 2.9. W przypadku konieczności zastosowania specyficznej nomenklatury w tłumaczeniu, Klient powinien dostarczyć glosariusz zawierający wszystkie zakresy słownictwa, które należy uwzględnić podczas wykonywania tłumaczenia. W przypadku niedostarczenia glosariusza, MIW zastrzega sobie prawo do zastosowania słownictwa poprawnego zgodnie z najlepszą wiedzą i praktyką, jednak mogącego odbiegać od życzeń Klienta.



- 2.10. MIW nie ma obowiązku odtwarzania w tekście tłumaczenia rysunków, schematów, wykresów itp., których Klient nie przekazał w wersji elektronicznej umożliwiającej edycję za pomocą pakietu Microsoft Office. MIW w porozumieniu z Klientem ustala taki sposób zapisu tłumaczenia, który pozwoli Klientowi bez wątpliwości przyporządkować poszczególne fragmenty tłumaczenia odpowiednim fragmentom tekstu stanowiącym część rysunku, schematu, wykresu etc.
- 2.11. Tryb i termin przekazania tłumaczenia jest ustalany z Klientem indywidualnie. W takim wypadku, dzień uzgodniony z Klientem na przekazanie tłumaczenia jest to **dzień wykonania usługi**. Przy ustalaniu trybu i terminu przekazania tłumaczenia nie uwzględnia się sobót, niedziel lub innych dni ustawowo wolnych od pracy, chyba że uzgodniono inaczej.
- 2.12. O wykonaniu usługi MIW powiadamia Klienta telefonicznie lub za pomocą poczty elektronicznej e-mail, nie później niż w dniu wykonania usługi.
- 2.13. Zlecenia, które są wykonywane bez ustalonej z Klientem godziny realizacji, są przekazywane do godz. 17:00 w dniu ustalonym jako termin realizacji zlecenia, chyba, że ustalono inaczej. Termin przekazania zlecenia przyjętego po godzinie 15:00 jest liczony od godziny 9:00 następnego dnia roboczego.
- 2.14. MIW ustala sposób dostarczenia tłumaczenia indywidualnie z Klientem, np. przez Klienta w biurze MIW, osobiście przez osobę oddelegowaną przez MIW lub operatora pocztowego, lub firmę kurierską, lub pocztą e-mail (np. plik w formacie PDF).
- 2.15. Tłumaczenia uwierzytelnione są przekazywane Klientowi w jednym egzemplarzu. Klient może zamówić dodatkową kopię tłumaczenia w terminie 14 dni od dnia wykonania usługi.
- 2.16. Tłumaczenia niewierzytelnione są przekazywane w wersji elektronicznej na adres e-mail Klienta, o ile nie uzgodniono inaczej. MIW przechowuje tłumaczenia niewierzytelnione w formie elektronicznej przez 14 dni.
- 2.17. Na prośbę Klienta, MIW wykona więcej egzemplarzy tłumaczeń uwierzytelnionych za dodatkową opłatą, wynoszącą 30% ceny tłumaczenia. W przypadku zamówienia dodatkowego egzemplarza po upływie czternastu dni od dnia wykonania usługi, MIW ponownie wycenia tłumaczenie i wykonuje je na nowo..

### 3. Tłumaczenia ustne

- 3.1. Zlecając wykonanie tłumaczenia ustnego, Klient przekazuje wszelkie informacje o tematyce i charakterze tłumaczenia, a w przypadku tłumaczeń o specjalistycznej tematyce przekazuje również materiały, które pomogą tłumaczowi przygotować się do tłumaczenia. Natomiast, w przypadku **tłumaczeń symultanicznych** Klient z odpowiednim, minimum dwudniowym, wyprzedzeniem przed rozpoczęciem tłumaczenia dostarcza materiały konferencyjne, tj. program konferencji, liczbę uczestników i teksty wygłaszanych referatów.
- 3.2. Czas pracy tłumacza liczony jest od godziny, na którą został zamówiony i zgłosił się do wykonania usługi, do godziny, w której został zwolniony z wykonywania tłumaczenia i obejmuje wszystkie ewentualne przerwy w tłumaczeniu (przerwy kawowe, obiadowe, czas przejazdu Klienta z tłumaczem).



- 3.3. Każda rozpoczęta godzina tłumaczenia jest liczona jako cała. W przypadku tłumaczeń odbywających się przez kilka dni jest możliwe rozliczanie godzinowe.
- 3.4. W przypadku **tłumaczeń symultanicznych** jednostką rozliczeniową jest blok czterogodzinny. W rezultacie, minimalna stawka za tłumaczenie symultaniczne w jednym dniu jest równa stawce za cztery godziny pracy. Co do zasady, w tłumaczeniu symultanicznym bierze udział dwóch tłumaczy. Tym niemniej, w określonych przypadkach, np. jeśli czas trwania tłumaczenia symultanicznego nie przekracza jednej godziny, MIW w porozumieniu z Klientem i tłumaczem może zaangażować do takiego tłumaczenia tylko jednego tłumacza.
- 3.5. W przypadku **tłumaczeń konsekwentnych** jednostką rozliczeniową jest blok czterogodzinny. W rezultacie, minimalna stawka za tłumaczenie konsekwentne w jednym dniu jest równa stawce za cztery godziny pracy.
- 3.6. Do podstawowej stawki godzinowej dolicza się 50%:
  - a) za dodatkowe godziny pracy tłumacza, ponad osiem godzin w jednym dniu;
  - b) w przypadku tłumaczeń wykonywanych w tym samym dniu, w którym zostały zlecone;
  - c) za godziny tłumaczeń wykonywane w godzinach nocnych (po godz. 20.00) oraz tłumaczenia wykonywane w soboty, niedziele i inne dni ustawowo wolne od pracy;
- 3.7. W przypadku tłumaczeń wykonywanych poza Warszawą, Klient pokrywa oprócz kosztów tłumaczenia koszty dodatkowe, tj. koszt dojazdu tłumacza, koszt zakwaterowania, koszty wyżywienia.
- 3.8. **Dniem wykonania usługi** tłumaczenia ustnego jest ostatni dzień, w którym tłumaczenie było realizowane.

## § 2. Odwołanie tłumaczenia

### 1. Przepisy wspólne

- 1.1. Klient ma prawo do odwołania złożonego zlecenia.
- 1.2. Odwołanie uznaje się za skuteczne jeżeli MIW miał możliwość dowiedzenia się o jego odwołaniu, tj. gdy zostało ono złożone MIW osobiście, telefonicznie lub wiadomością e-mail dostarczoną MIW w godzinach pracy.

### 2. Tłumaczenia pisemne

- 2.1. W przypadku odwołania zlecenia w trakcie lub po jego wykonaniu Klient jest zobowiązany do zapłaty (i) wynagrodzenia za faktycznie wykonaną pracę, tj. za część tłumaczenia, którą tłumacz zdążył wykonać oraz (ii) do zwrotu innych kosztów poniesionych przez MIW w związku z przygotowaniem do świadczenia zamówionych usług (np. koszty firmy kurierskiej, koszty obróbki graficznej, koszty przygotowania tekstu do tłumaczenia).



### 3. Tłumaczenia ustne

- 3.1. W wypadku odwołania zlecenia przez Klienta w dniu jego realizacji lub w dniu poprzedzającym realizację, Klient opłaca pełną kwotę wynagrodzenia.
- 3.2. W wypadku odwołania zlecenia przez Klienta dwa dni przed jego realizacją Klient płaci 50% należnego wynagrodzenia.
- 3.3. Powyższe nie wyklucza obowiązku pokrycia przez Klienta ewentualnych kosztów dodatkowych powstałych w przypadku tłumaczeń wykonywanych poza Warszawą.
- 3.4. W przypadku tłumaczeń, których planowany czas trwania wynosi od dwóch do siedmiu dni, Klient może odwołać zlecenie bez konsekwencji na pięć dni roboczych przed rozpoczęciem tłumaczenia. Odwołanie zlecenia w terminie późniejszym powoduje konieczność pokrycia 30% należnego wynagrodzenia.
- 3.5. W przypadku tłumaczeń, których planowany czas trwania wynosi powyżej siedmiu dni, Klient może odwołać zlecenie bez konsekwencji na siedem dni roboczych przed rozpoczęciem tłumaczenia. Odwołanie zlecenia w terminie późniejszym powoduje konieczność pokrycia 20% należnego wynagrodzenia.

### § 3. Reklamacje

1. Reklamacje dotyczące jakości wykonanego tłumaczenia muszą zostać zgłoszone MIW w terminie czternastu dni od dnia wykonania usługi.
2. Klient zobowiązany jest do przedstawienia listy reklamowanych uchybień w języku polskim lub w języku, w którym tłumaczenie zostało wykonane.
3. W przypadku uzasadnionej reklamacji, MIW usuwa wady tłumaczenia w najkrótszym możliwym terminie, nie dłuższym jednak niż czternaście dni od dnia złożenia reklamacji lub według wyboru może odstąpić od prawa do usunięcia wad zwracając zapłaconą kwotę.
4. Uwzględniając reklamację MIW może udzielić Klientowi rabatu.
5. Reklamacji podlegać mogą: błędy ortograficzne, błędy gramatyczne, błędy merytoryczne, luki w tłumaczeniu, zgubione podczas tłumaczenia fragmenty tekstu.
6. Reklamacji nie podlegają: stylistyka tłumaczenia, układ graficzny dokumentu przetłumaczonego, nomenklatura użyta w tłumaczeniu jeśli jest poprawna.
7. Reklamacji nie podlegają tłumaczenia wykonane w trybie przyspieszonym, ekspresowym, na ten sam dzień lub na następny dzień.



#### **§ 4. Odpowiedzialność**

1. Odpowiedzialność materialna MIW związana z wykonywaniem usług jest ograniczona do wysokości wynagrodzenia netto (bez podatku VAT) należnego za wykonanie tłumaczenia.
2. Odpowiedzialność odszkodowawcza nie obejmuje błędów w tłumaczeniach wykonywanych w trybie przyspieszonym, ekspresowym, na ten sam dzień lub na następny dzień.
3. MIW nie uwzględnia kosztów (np. faktur, rachunków) związanych z przeprowadzeniem poprawek przez inną firmę powołaną przez Klienta.
4. MIW nie ponosi odpowiedzialności za błędy merytoryczne w tłumaczeniu, które są konsekwencją błędów występujących w tekście oryginału.
5. MIW nie ponosi odpowiedzialności za działania lub zaniechania (np. opóźnienia, zniszczenia dokumentów) podmiotów, którym powierzono dostarczenie tłumaczenia, tj. operatorzy pocztowi, firmy kurierskie.
6. MIW nie odpowiada za zdarzenia (np. opóźnienia, zniszczenia dokumentów, plików etc.) wynikłe z przyczyn, na które nie ma wpływu, takie jak działania siły wyższej, awarie sprzętu komputerowego, awarie łączy internetowych i telefonicznych oraz przerwy w dostawie prądu.

#### **§ 5. Płatności**

1. Wynagrodzenie MIW jest dokumentowane za pomocą dowodów sprzedaży zgodnie z obowiązującymi przepisami (tj. faktura VAT, paragon fiskalny). Termin i sposób zapłaty jest każdorazowo ustalony z Klientem.
2. MIW ma możliwość pobrania wynagrodzenia w całości lub w części z góry i uzależnienia przyjęcia zlecenia od jego otrzymania, np. w sytuacji pierwszego zlecenia od danego Klienta.
3. MIW ma możliwość dochodzenia nieterminowo regulowanych należności oraz naliczania odsetek za zwłokę zgodnie z obowiązującymi przepisami, jak również korzystania w tym zakresie z usług podmiotów zajmujących się windykacją należności.
4. W rezultacie, w przypadku przekroczenia przez Klienta terminu płatności, MIW ma możliwość przekazania przeterminowanej należności do podmiotu zajmującego się windykacją należności, celem odzyskania należności drogą polubowną.
5. W przypadku nieskutecznej windykacji, MIW ma możliwość zbycia zaległych należności osobie trzeciej na mocy cesji wierzytelności.



## **§ 6. Prawa autorskie i poufność**

1. Majątkowe prawa autorskie oraz pozostałe prawa własności intelektualnej do wykonanego tłumaczenia są przenoszone na Klienta bezpośrednio po uregulowaniu pełnej kwoty należności na podstawie wystawionego przez MIW dowodu sprzedaży.
2. Wszystkie dokumenty i informacje przekazane przez Klienta oraz treść spotkań tłumaczonych przez tłumaczy ustnych są traktowane jako poufne i nie są udostępniane osobom trzecim, z wyłączeniem materiałów powszechnie dostępnych (publikacje prasowe i internetowe, ogólnie dostępne akty prawne itp.).
3. Wszelkie dane Klienta są gromadzone i przetwarzane w celu prawidłowego wykonania usług.
4. MIW podejmuje wszelkie niezbędne środki do ochrony danych osobowych Klienta i wszelkich innych udostępnianych danych, w tym w szczególności tekstów zleczanych do tłumaczenia.
5. MIW zastrzega sobie możliwość do udostępnienia otrzymanych od klienta dokumentów i informacji osobom współpracującym z MIW w celu wykonania usług.

## **§ 7. Postanowienia końcowe**

1. Niniejszy regulamin ma zastosowanie w kwestiach nieuregulowanych odrębnie pomiędzy MIW i Klientem. W sprawach nieuregulowanych Regulaminem mają zastosowanie przepisy powszechnie obowiązującego prawa
2. Jeżeli jedno z postanowień niniejszego Regulaminu uznane zostanie za nieważne w całości lub w części bądź za niemożliwe do spełnienia, pozostałe postanowienia zachowują ważność i pozostają w mocy, zaś postanowienia dotknięte nieważnością lub niemożliwością zastępują postanowienia najbardziej zbliżone uwzględniające bezwzględnie obowiązujące przepisy prawa.
3. Wszelkie spory na tle postanowień niniejszego Regulaminu lub świadczonych usług będą rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy dla siedziby MIW. Tym niemniej, MIW i Klient będą dążyć do polubownego rozstrzygnięcia sporów.